



RICA PEROMINGO, Juan Pedro: *Aspectos lingüísticos y técnicos de la traducción audiovisual (TAV)*. Collection Linguistics Insights. Studies in Language and Communication. Vol. 211. General Editor: Marizio Gotti. Berna, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien: Peter Lang 2016. 178 pp.

Los estudios de traducción audiovisual (TAV) son relativamente nuevos comparados con otras áreas de traducción. La publicación de numerosos estudios y bibliografía de figuras clave tanto en áreas específicas dentro de TAV (subtitulado: Díaz Cintas, 2001, 2003, 2007; Talaván, 2013; doblaje: Agost, 1991; Ávila, 1997; Chau-me, 2004, 2005; *voiceover*: Franco, Matamala y Orero, 2010; audio descripción: Díaz Cintas, 2007; Orero, 2012; subtitulado para sordos: Neves, 2005) como más generalistas (Delabastita, 1990; Zabalbeascoa, 1997, 2005; Gambier, 1998; Sokoli, 2005; Díaz Cintas, 2009, Rica et. al 2014) y, al mismo tiempo, la proliferación de congresos, estudios de grado y postgrado dentro del mismo campo, son una muestra del constante interés no solo por parte de los académicos y estudiantes, sino de los profesionales que forman parte de todo este proceso.

No cabe duda de que el mero concepto de traducción audiovisual es una materia controvertida, dada la diversidad de bases teóricas en las que se fundamenta (p. 19) pero, al mismo tiempo no deja de ser un terreno amplio, plural y heterogéneo en continua evolución. Por ello, el planteamiento que ofrece Rica Peromingo en su libro es una eficaz combinación que integra diferentes aproximaciones y enfoques tanto lingüísticos como técnicos y en los que, además, incluye un magnífico y novedoso apartado sobre accesibilidad. Todo ello va acompañado de ejemplos ilustrativos y con un práctico apartado de enlaces de software disponible y de una actualizada lista de investigación en la materia.

Ya en la introducción se nos presenta cuál es la situación actual de la traducción audiovisual dentro de los estudios de traducción, en investigación y aprendizaje lingüístico y traductológico dentro del ámbito universitario en España, y cuáles son, a su vez, las tipologías (capítulo 2) y las diferentes características específicas de las mismas. Dentro del capítulo 3, el autor nos proporciona una sugerente división en la que se nos insta a distinguir y combinar las prioridades y restricciones propias de la TAV de una manera dual: por un lado en su aspecto más técnico, como son las coherencias acústicas y visuales, sincronía espacial y labial, y por otro en su dimensión más lingüística: calcos, rimas, etc. (pp. 32-33), con la que estamos más familiarizados, ya que casi todos los estudios se centran en esta última particularidad. De especial interés es la cantidad de los casos reales que se analizan así como las técnicas de traducción presentadas en el capítulo 4 (p. 43). A lo largo de las siguientes páginas se profundiza en las distintas modalidades de TAV, se hará referencia a las técnicas utilizadas y se redirigirá al lector a las páginas pertinentes, lo que estimamos de gran utilidad.

Una de las materias más estudiadas y analizadas, junto a la subtitulación para oyentes, es el doblaje (p. 91). Pese a lo ya investigado en el tema, el autor plantea en el capítulo de doblaje una original idea en la que nos insta a considerar la diferencia de géneros y formatos: videojuegos, telefilmes, programas didácticos, etc., dentro de la misma modalidad (p. 73). En el presente manual, se incluyen múltiples ejemplos también de subtitulación para oyentes y subtitulación para sordos (SPS) y resto de tipologías en TAV, en donde se subrayan los recursos mayoritariamente utilizados: condensación y eliminación de subtítulo (pp. 82, 84, 94-107).

Una de las grandes aportaciones de este libro son los sobresalientes capítulos dedicados a la accesibilidad que, en la actualidad, suelen ser las secciones menos estudiadas en el ámbito académico y con menor desarrollo en investigación. En esta publicación comprobamos que se le otorga la misma relevancia y estudio al Subtítulo para Sordos (SPS) y Audio descripción (AD) que al resto de modalidades más tradicionales (doblaje y subtítulo para oyentes), lo que implica un gran avance y cambio. En las páginas dedicadas a ello, además de ampliar las definiciones, características y criterios generales a seguir, explora y revisa las secciones más específicas y ortotipográficas, sin dejar atrás la normativa por la que se rigen (pp. 127, 139).

Pero Rica Peromingo ahonda más allá de los aspectos técnicos y lingüísticos y en este apartado se pregunta cómo para estos modelos SPS y AD se ha valorado un único tipo de consumidor, o bien ciegos totales en las audio descripciones, o completamente sordos para subtítulo para sordos, sin tener en cuenta otro tipo de consumidores, como podrían ser con discapacidad visual, personas mayores (p. 131), lectores de signos, etc. (p. 115)⁷. Subraya, además, la ausencia de una formación reglada o de integración de accesibilidad en algunos colectivos. Por otro lado, nos aporta un listado de los requisitos necesarios para el subtítulo SPS (p. 118) que junto a los audio descriptores, son a los que se les exige mayores conocimientos técnicos y lingüísticos.

Tal vez el capítulo nueve, que aúna las modalidades de sobretítulo y voces superpuestas, o *voiceover*, requeriría alguna ampliación aunque, como el propio autor justifica, se presentan en un único apartado a diferencia del resto debido al desconocimiento de una y la escasez de estudios e investigación en profundidad de la otra (p. 143). Los últimos capítulos, diez y once, ofrecen por un lado, un práctico listado de software gratuito disponible para cada uno de los aspectos de TAV, con una aportación especial de otros programas interesantes como paquetes de códecs, convertidores de formatos y de edición de vídeo y audio (p. 157-158). Finaliza esta obra con una enumeración de proyectos de investigación que se están llevando a cabo en Europa, congresos nacionales e internacionales, y diversos enlaces de interés para profesionales, estudiantes e investigadores en este campo.

Estamos ante una estupenda obra de eminente carácter pedagógico que condensa y reúne los aspectos fundamentales, técnicos y lingüísticos sobre la actividad de TAV, y ofrece, a lo largo de once capítulos, continuas referencias a grandes autores junto a una selecta bibliografía. Cabe esperar que se convierta en una obra de referencia en el ámbito de TAV y que surjan, a partir de ahora, más publicaciones en la misma línea.

Referencias bibliográficas

- Agost, R., *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Barcelona: Ariel 1999.
- Ávila, A., *El doblaje*. Madrid: Cátedra 1997.
- Chaume, F., *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra 2004.
- Chaume, F., «Estrategias y técnicas de traducción para el ajuste o adaptación en el doblaje», en R. Merino, J.M. Santamaría y E. Pajares (eds.), *Trasvases Culturales. Literatura, Cine, Traducción*. Vitoria-Gasteiz: Universidad del País Vasco, 2005, 145-154
- Delabastita, D., «Translation and the Mass Media», en S. Bassnett y A. Lefevere (eds.), *Translation, History and Culture*. Londres: Pinter 1990, 97-109.
- Díaz Cintas, J., *La traducción audiovisual. El subtítulo*. Madrid: Almar 2001.
- Díaz Cintas, J., *Teoría y práctica de la subtitulación*. Madrid: Ariel 2003.
- Díaz Cintas, J., «Teoría y Traducción Audiovisual» en P. Zabalbeascoa, L. Terran, S. Guinot y F. Chaume Varela (eds.), *La traducción audiovisual. Investigación, enseñanza y profesión*. Granada: Comares 2005, 30-55.
- Díaz cintas, J., «La subtitulación y el mundo académico: perspectivas de estudio e investigación», en N. Perdu Honeymann et al., *Inmigración, cultura y traducción: reflexiones interdisciplinarias*. Terrassa: Editorial Bahá'í 2007, 693-706.
- Díaz Cintas, J. (ed.), *New Trends in Audiovisual Translation*. Bristol: Multilingual Matters 2009.
- Díaz Cintas, J. y Remael, A., *Audiovisual Translation: Subtitling*. Manchester: St. Jerome 2007.
- Díaz Cintas, J., Orero, P. y Remael, A. (Eds.), *Media for All: Subtitling for the Deaf, Audio Description and Sign Language*. Amsterdam: Rodopi 2007.
- Díaz Cintas, J. (ed.), *New Trends in Audiovisual Translation*. Bristol: Multilingual Matters 2009.
- Franco, E., Matamala, A. y Orero, P., *Voice-Over Translation: An Overview*. Berlín: Peter Lang AG 2010.
- Gambier, Y. (ed.), *Translating for the Media*. Turku: University of Turku 1998.
- Neves, J., *Audiovisual Translation: Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing*. Londres: University of Surrey-Roehampton, Tesis doctoral 2005.
- Orero, P., «Professional recognition, practice and standards in Spain», *Translation Watch Quarterly*, 1, (Inaugural Issue. TSI: Melbourne. Australia 2005, 7-18.
- Orero, P., «Audio Description Behaviour: Universals, Regularities and Guidelines», *International Journal of Humanities and Social Science*, 2 (17) 2012, 195-202.
- Rica peromingo, J.P., Albarrán, R. y García, B. «New approaches to audiovisual translation: the usefulness of corpus-based studies for the teaching of dubbing and subtitling», en E. Bárcena, T. Read y J. Arús Hita (eds.), *Languages for Specific Purposes in the Digital Area*. Series: Educational Linguistics, Vol. 19. Berlín: Springer-Verlag 2014, 303-322.
- Sokoli, S., «Temas de investigación en traducción audiovisual: la definición del texto audiovisual», en P. Zabalbeascoa, L. Santamaría y F. Chaume (eds.), *La traducción audiovisual. Investigación, enseñanza y profesión*, Granada: Comares 2005, 177-185.
- Talaván zanón, N., *La subtitulación en el aprendizaje de lenguas extranjeras*. Barcelona: Octaedro 2013.
- Zabalbeascoa, P. «Dubbing and the nonverbal dimension of translation», en F. Poyatos (ed.), *Nonverbal Communication and Translation*. Ámsterdam: John Benjamins 1997, 327-342.